

AFTALE OM OPRETTELSE AF DEN INTERNATIONALE EU-LAC-FOND

Parterne i denne aftale,

SOM MINDER OM det strategiske partnerskab, der blev etableret mellem Latinamerika og Caribien (LAC) og Den Europæiske Union (EU) i juni 1999 i forbindelse med det første EU-LAC-topmøde i Rio de Janeiro,

SOM TAGER HENSYN TIL det initiativ, der blev vedtaget af EU's og LAC's stats- og regeringschefer på det femte EU-LAC-topmøde, der blev afholdt i Lima i Republikken Peru den 16. maj 2008,

SOM MINDER OM beslutningen om at oprette EU-LAC-fonden, der blev truffet af EU's og LAC's stats- og regeringschefer, formanden for Det Europæiske Råd og Kommissionens formand på det sjette EU-LAC-topmøde, der blev afholdt i Madrid i Spanien den 18. maj 2010,

SOM MINDER OM Forbundsrepublikken Tysklands oprettelse, i 2011, af en midlertidig fond, som indstiller sine aktiviteter og opløses, når den internationale aftale om oprettelse af EU-LAC-fonden træder i kraft,

SOM GENTAGER, at der er behov for at oprette en mellemstatslig international organisation, som er underlagt folkeretten, gennem en »international aftale om oprettelse af EU-LAC-fonden på det grundlag, der blev vedtaget på et ministermøde i forbindelse med det VI. EU-LAC-topmøde i Madrid«, og som bidrager til at styrke de eksisterende bånd mellem de latinamerikanske og caribiske lande og EU og EU-medlemsstaterne,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

*Artikel 1***Formål**

1. Den internationale EU-LAC-fond (»fonden« eller »EU-LAC-fonden«) oprettes ved denne aftale.
2. Denne aftale fastsætter fondens formål og de generelle regler og retningslinjer for dens aktiviteter, opbygning og den måde, den skal fungere på.

*Artikel 2***Fondens art og hovedkvarter**

1. EU-LAC-fonden er en mellemstatslig international organisation, der oprettes i overensstemmelse med folkeretten. Den har til formål at styrke det biregionale partnerskab mellem EU og EU-medlemsstaterne og Sammenslutningen af Latinamerikanske og Caribiske Stater (CELAC).
2. EU-LAC-fonden skal have hovedkvarter i Hamborg i Forbundsrepublikken Tyskland.

*Artikel 3***Fondens medlemmer**

1. De latinamerikanske og de caribiske stater, EU-medlemsstaterne og EU, som har givet deres samtykke til at være bundet af denne aftale efter deres interne retlige procedurer, er EU-LAC-fondens eneste medlemmer.
2. EU-LAC-fonden er også åben for deltagelse af Sammenslutningen af Latinamerikanske og Caribiske Stater (CELAC).

*Artikel 4***Retlig status**

1. EU-LAC-fonden nyder status som international juridisk person og har den nødvendige retsevne til at nå sine mål og gennemføre sine aktiviteter på sine medlemmers område i overensstemmelse med deres nationale ret.
2. Fonden kan også indgå aftaler, erhverve og afhænde løsøre og fast ejendom samt indlede retsforfølgning.

*Artikel 5***Fondens formål**

1. EU-LAC-fonden skal:
 - a) bidrage til at styrke den biregionale CELAC-EU-partnerskabsproces gennem civilsamfundsaktørers og andre samfundsaktørers deltagelse og bidrag
 - b) tilskynde til at øge den fælles viden og den gensidige forståelse mellem begge regioner
 - c) fremme den gensidige synlighed mellem begge regioner og det biregionale partnerskabs synlighed.
2. EU-LAC-fonden skal navnlig:
 - a) fremme og koordinere resultatorienterede aktiviteter, der støtter biregionale forbindelser og tager sigte på gennemførelse af prioriteter, der er fastlagt på CELAC-EU-topmøderne
 - b) fremme debatten om fælles strategier, der tager sigte på virkeliggørelse af de ovennævnte prioriteter ved at stimulere forskning og studier
 - c) fremme frugtbar udveksling og nye muligheder for networking blandt civilsamfundsaktører og andre samfundsaktører.

*Artikel 6***Kriterier for aktiviteterne**

1. For at nå de mål, der er fastlagt i artikel 5 i denne aftale, skal EU-LAC-fondens aktiviteter:
 - a) være baseret på de prioriteter og emner, der er blevet behandlet på stats- og regeringschefernes topmøder, og koncentreret om de behov, der er identificeret for at fremme den biregionale forbindelse
 - b) i videst muligt omfang og inden for rammerne af fondens aktiviteter inddrage civilsamfundet og andre samfundsaktører, f.eks. akademiske institutioner, og tage hensyn til deres bidrag på et ikkebindende grundlag. Hvert medlem kan til dette formål udpege passende institutioner og organisationer, der arbejder for at fremme den biregionale dialog på nationalt plan
 - c) øge værdien af de eksisterende initiativer
 - d) synliggøre partnerskabet, navnlig ved at prioritere foranstaltninger med multiplikatoreffekt.
2. EU-LAC-fonden skal ved iværksættelse af eller deltagelse i aktiviteter være handlingsklar, dynamisk og resultatorienteret.

*Artikel 7***Fondens aktiviteter**

1. For at nå de mål, der er fastlagt i artikel 5, skal EU-LAC-fonden bl.a.:
 - a) fremme debat ved hjælp af seminarer, konferencer, workshopper, refleksionsgrupper, kurser, udstillinger, publikationer, præsentationer, faglig uddannelse samt udveksling af bedste praksis og særlig viden
 - b) fremme og støtte arrangementer i forbindelse med emner, som tages op på og er relateret til prioriteterne for CELAC-EU-møderne på højt embedsmandsplan

- c) iværksætte biregionale informationsprogrammer og -initiativer, herunder udvekslinger på identificerede prioriterede områder
 - d) tilskynde til gennemførelse af studier om spørgsmål, der er identificeret af begge regioner
 - e) sikre og tilbyde nye kontaktmuligheder under særlig hensyntagen til enkeltpersoner eller institutioner, der ikke er bekendte med det biregionale CELAC-EU-partnerskab
 - f) skabe en internetbaseret platform og/eller en elektronisk publikation.
2. EU-LAC-fonden kan iværksætte initiativer i samarbejde med offentlige og private institutioner, EU-institutionerne, internationale og regionale institutioner, latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater.

Artikel 8

Fondens opbygning

EU-LAC-fonden omfatter:

- a) et styrelsesråd
- b) en formand, og
- c) en administrerende direktør.

Artikel 9

Styrelsesrådet

1. Styrelsesrådet sammensættes af repræsentanter for EU-LAC-fondens medlemmer. Det afholder møder på højt embedsmandsplan og i givet fald på udenrigsministerplan i forbindelse med CELAC-EU-topmøder.
2. Sammenslutningen af Latinamerikanske og Caribiske Stater (CELAC) repræsenteres i styrelsesrådet af den til enhver tid siddende formand uanset det pågældende lands deltagelse i sin egenskab af nationalstat.
3. Præsidiets for Den Euro-Latinamerikanske Parlamentariske Forsamling (EuroLat) opfordres til at udpege en repræsentant fra hver region som observatører i styrelsesrådet.
4. Den Blandede Parlamentariske Forsamling AVS-EU (Afrika, Vestindien og Stillehavsområdet) opfordres til at udpege en repræsentant fra EU og en fra Caribien som observatører i styrelsesrådet.

Artikel 10

Styrelsesrådets formandskab

Styrelsesrådet har to formænd, en repræsentant fra EU og en fra de latinamerikanske og caribiske stater.

Artikel 11

Styrelsesrådets beføjelser

EU-LAC-fondens styrelsesråd har beføjelse til at:

- a) udpege fondens formand og administrerende direktør
- b) vedtage de generelle retningslinjer for fondens arbejde og fastlægge dets operationelle prioriteter og forretningsorden samt vedtage passende foranstaltninger til at sikre gennemsigtighed og ansvarlighed, navnlig med hensyn til ekstern finansiering
- c) godkende indgåelsen af aftalen om hovedkvarter og enhver anden aftale eller ordning, fonden måtte indgå eller aftale med latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater om privilegier og immuniteter
- d) vedtage budget- og personalebestemmelser på forslag fra den administrerende direktør
- e) godkende ændringer af fondens organisationsstruktur på forslag fra den administrerende direktør

- f) vedtage et flerårigt arbejdsprogram, herunder et flerårigt budgetskøn, principielt med et fireårigt perspektiv, på grundlag af et udkast udarbejdet af den administrerende direktør
- g) vedtage det årlige arbejdsprogram, herunder projekter og aktiviteter for det kommende år på grundlag af et udkast, der fremlægges af den administrerende direktør og inden for rammerne af det flerårige program
- h) vedtage årsbudgettet for det følgende år
- i) godkende kriterier for overvågning og revision af samt for rapportering om fondens projekter
- j) vedtage den årlige rapport og årsregnskabet for det foregående år
- k) vejlede formanden og den administrerende direktør
- l) foreslå ændringer til parternes aftale
- m) evaluere gennemførelsen af fondens aktiviteter og træffe foranstaltninger på grundlag af de rapporter, der fremlægges af den administrerende direktør
- n) bilægge de tvister, der eventuelt måtte opstå mellem parterne om fortolkning eller anvendelse af denne aftale og ændringer hertil
- o) afsætte formanden og/eller den administrerende direktør
- p) godkende indgåelsen af strategiske partnerskaber
- q) godkende indgåelse af enhver aftale eller ethvert retligt instrument, der er forhandlet i overensstemmelse med artikel 15, stk. 4, litra i).

Artikel 12

Styrelsesrådets møder

1. Styrelsesrådet afholder to ordinære møder om året. De skal være sammenfaldende med CELAC-EU-møderne på højt embedsmandsplan.
2. Styrelsesrådet holder ekstraordinære møder på foranledning af formanden, den administrerende direktør eller efter anmodning fra mindst en tredjedel af dets medlemmer.
3. Styrelsesrådets sekretariatsfunktioner varetages under ledelse af fondens administrerende direktør.

Artikel 13

Styrelsesrådets beslutningstagning

Styrelsesrådet træffer beslutninger med deltagelse af mere end halvdelen af sine medlemmer fra hver region. Der træffes afgørelse ved konsensus blandt de tilstedeværende medlemmer.

Artikel 14

Fondens formand

1. Styrelsesrådet udvælger formanden blandt de personer, der er indstillet af medlemmerne af EU-LAC-fonden. Formanden udnævnes for en fireårig periode, der kan fornyes én gang.
2. Formanden skal være en velkendt og højt respekteret personlighed — både i Latinamerika og Caribien og EU. Formanden arbejder på frivillig basis, men er berettiget til godtgørelse af alle nødvendige og behørigt dokumenterede udgifter.
3. Formandskabet går på skift mellem en statsborger fra en EU-medlemsstat og en statsborger fra en latinamerikansk eller caribisk stat. Hvis den udpegede formand kommer fra en EU-medlemsstat, skal den administrerende direktør komme fra en latinamerikansk eller caribisk stat og omvendt.
4. Formanden:
 - a) repræsenterer fonden i forbindelse med dens eksterne forbindelser og varetager en synlig og repræsentativ rolle gennem kontakter på højt plan til myndigheder fra latinamerikanske og caribiske stater og fra EU og EU-medlemsstaterne samt til andre partnere

- b) rapporterer til udenrigsministermøder, andre ministermøder, styrelsesrådet og andre vigtige møder som påkrævet
- c) vejleder den administrerende direktør ved forberedelsen af udkastet til det flerårige og det årlige arbejdsprogram samt budgetforslaget med henblik på at opnå styrelsesrådets godkendelse
- d) varetager andre opgaver som aftalt af styrelsesrådet.

Artikel 15

Fondens administrerende direktør

1. Fonden ledes af en administrerende direktør, der udpeges af styrelsesrådet for en fireårig periode, som kan fornyes én gang, og udvælges blandt kandidater, der indstilles af medlemmerne af EU-LAC-fonden.
2. Uden at det berører styrelsesrådets beføjelser, skal den administrerende direktør hverken søge eller modtage instrukser fra nogen regering eller noget andet organ.
3. Posten som administrerende direktør er aflønnet og går på skift mellem en statsborger fra en EU-medlemsstat og en statsborger fra en latinamerikansk eller caribisk stat. Hvis den udpegede administrerende direktør kommer fra en EU-medlemsstat, skal den udpegede formand komme fra en latinamerikansk eller caribisk stat og omvendt.
4. Den administrerende direktør er fondens retlige repræsentant og har til opgave at:
 - a) udarbejde fondens flerårige og det årlige arbejdsprogram samt dets budget i samråd med formanden
 - b) udpege og lede fondens personale og sikre, at det efterlever fondens mål
 - c) gennemføre budgettet
 - d) indsende periodiske og årlige aktivitetsrapporter samt årsregnskaber til styrelsesrådet med henblik på vedtagelse, idet der anvendes gennemsigtige procedurer og sker behørig viderefremidling af oplysninger om alle aktiviteter, fonden gennemfører eller støtter, herunder en ajourført liste over de institutioner og organisationer, der er identificeret på nationalt plan, samt dem, der deltager i fondens aktiviteter
 - e) indsende den rapport, der er omhandlet i artikel 18
 - f) forberede møderne og bistå styrelsesrådet
 - g) om nødvendigt konsultere de relevante repræsentanter for civilsamfundet og andre samfundsaktører, navnlig institutioner, der eventuelt er identificeret af EU-LAC-fondens medlemmer, afhængigt af de rejste spørgsmål og de konkrete behov, idet styrelsesrådet holdes orienteret om resultaterne af disse kontakter med henblik på yderligere overvejelser
 - h) gennemføre konsultationer og forhandlinger med fondens værtsland og de andre parter i denne aftale med hensyn til de faciliteter, fonden skal nyde godt af i de pågældende lande
 - i) gennemføre forhandlinger af enhver aftale eller ethvert retligt instrument med internationale virkninger, med internationale organisationer, stater og offentlige eller private institutioner om spørgsmål, der rækker ud over fondens daglige administration, efter behørig høring og underretning af styrelsesrådet om indledningen og den forventede afslutning af disse forhandlinger samt periodiske høringer om deres indhold, rækkevidde og sandsynlige resultater
 - j) rapportere til styrelsesrådet om eventuel retsforfølgning, som vedrører fonden.

Artikel 16

Fondens finansiering

1. Der ydes bidrag på frivillig basis uanset deltagelsen i styrelsesrådet.
2. Fonden finansieres hovedsageligt af sine medlemmer. Styrelsesrådet kan under iagttagelse af den biregionale balance overveje andre måder til finansiering af fondens aktiviteter.

3. I særlige tilfælde og efter forudgående underretning og høring af styrelsesrådet med henblik på godkendelse kan fonden tilvejebringe supplerende ressourcer ved ekstern finansiering fra offentlige og private institutioner, herunder gennem udarbejdelse af rapporter og analyser efter anmodning. Disse ressourcer anvendes udelukkende til fondens aktiviteter.

4. For egen regning og inden for rammerne af sit finansielle bidrag til fonden stiller Forbundsrepublikken Tyskland passende udstyrede faciliteter til rådighed for fonden og sørger for deres vedligeholdelse, energi- og vandforsyning samt sikkerhed.

Artikel 17

Revision og offentliggørelse af regnskaber

1. Styrelsesrådet udpeger uafhængige revisorer til revision af fondens regnskaber.
2. Uafhængigt udarbejdede opgørelser over fondens aktiver og passiver og indtægter og udgifter stilles til rådighed for medlemmerne hurtigst muligt efter afslutningen af hvert regnskabsår og senest seks måneder efter denne dato, og de forelægges styrelsesrådet til godkendelse på dets førstkommende samling.
3. Et resumé af det reviderede regnskab og den reviderede status offentliggøres.

Artikel 18

Vurdering af fonden

Fra datoen for denne aftales ikrafttræden fremlægger den administrerende direktør hvert fjerde år en rapport om fondens aktiviteter for styrelsesrådet. Styrelsesrådet vurderer disse aktiviteter samlet og træffer eventuelle beslutninger om fondens fremtidige aktiviteter.

Artikel 19

Strategiske partnerskaber

1. Fonden har indledningsvist fire strategiske partnere: »L'Institut des Amériques« i Frankrig og »Regione Lombardia« i Italien for EU's vedkommende og Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE) i Den Dominikanske Republik og De Forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika og Caribien (ECLAC) for Latinamerikas og Caribiens vedkommende.
2. For at nå sine mål kan EU-LAC-fonden etablere fremtidige strategiske partnerskaber med mellemstatslige organisationer, stater og offentlige eller private institutioner i begge regioner, idet den biregionale balance altid respekteres.

Artikel 20

Privilegier og immuniteter

1. Fondens art og status som juridisk person er fastlagt i artikel 2 og 4.
2. Status, privilegier og immuniteter for fonden, styrelsesrådet, formanden, den administrerende direktør, personalet og medlemmernes repræsentanter på Forbundsrepublikken Tysklands område i forbindelse med varetagelsen af deres funktioner omhandles i en aftale vedrørende hovedsædet, som indgås mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og fonden.
3. Den aftale vedrørende hovedsædet, der er omhandlet i stk. 2, er uafhængig af nærværende aftale.
4. Fonden kan indgå andre aftaler med en eller flere andre latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater, som skal godkendes af styrelsesrådet i henseende til sådanne privilegier og immuniteter, som kan være nødvendige for at sikre, at fonden kan arbejde hensigtsmæssigt på de respektive landes områder.
5. Inden for rammerne af sine officielle aktiviteter er fonden, dens aktiver, indtægter og øvrige ejendom fritaget for al direkte beskatning. Fonden er ikke fritaget for betaling for præsterede tjenesteydelser.

6. Den administrerende direktør og fondens personale fritages for national beskatning af lønninger og honorarer, som fonden udbetaler.
7. Fondens personale omfatter alle de medlemmer af personalet, der er udpeget af den administrerende direktør, med undtagelse af dem, der ansættes lokalt og aflønnes på timebasis.

Artikel 21

Fondens arbejdsprog

Fondens arbejdsprog er dem, der har været anvendt inden for rammerne af det strategiske partnerskab mellem Latinamerika og Caribien og Den Europæiske Union siden dets indgåelse i juni 1999.

Artikel 22

Twistbilæggelse

Enhver tvist, der måtte opstå mellem parterne om anvendelse eller fortolkning af denne aftale og ændringer hertil, søges bilagt rettidigt ved direkte forhandlinger mellem parterne. Hvis tvisten ikke bilægges herigennem, forelægges den styrelsesrådet til afgørelse.

Artikel 23

Ændringer

1. Denne aftale kan ændres på initiativ af EU-LAC-fondens styrelsesråd eller på anmodning fra en af parterne. Ændringsforslagene fremsendes til depositaren, som videreformidler dem til alle parter til overvejelse og forhandling.
2. Ændringerne vedtages ved konsensus og træder i kraft tredive dage efter depositarens modtagelse af den seneste underretning om, at alle nødvendige relevante formaliteter med henblik herpå er gennemført.
3. Depositaren underretter alle parterne om ændringernes ikrafttræden.

Artikel 24

Ratificering og tiltrædelse

1. Denne aftale er åben for undertegnelse af alle latinamerikanske og caribiske lande, af EU-medlemsstaterne og af EU fra den 25. oktober 2016 indtil datoen for dens ikrafttræden, og den skal ratificeres. Ratificeringsinstrumenterne deponeres hos depositaren.
2. Denne aftale forbliver åben for tiltrædelse af EU og af de latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater, der ikke har undertegnet den. De tilhørende tiltrædelsesinstrumenter deponeres hos depositaren.

Artikel 25

Ikrafttræden

1. Aftalen træder i kraft tredive dage efter, at otte parter fra hver region, herunder Forbundsrepublikken Tyskland og EU, har deponeret deres respektive ratificerings- eller tiltrædelsesinstrumenter hos depositaren. For de andre latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater, som deponerer deres ratificerings- eller tiltrædelsesinstrumenter efter ikrafttrædelsesdatoen, træder denne aftale i kraft tredive dage efter, at disse latinamerikanske og caribiske stater, og EU-medlemsstaterne har deponeret deres ratificerings- eller tiltrædelsesinstrument.
2. Depositaren underretter alle parterne om modtagelsen af ratificerings- og tiltrædelsesinstrumenterne samt datoen for denne aftales ikrafttræden, jf. stk. 1.

*Artikel 26***Varighed og opsigelse**

1. Denne aftale har ubegrænset varighed.
2. Enhver af parterne kan opsigte denne aftale ved skriftlig underretning adresseret til depositaren gennem diplomatiske kanaler. Opsigelsen får virkning tolv måneder efter modtagelsen af underretningen.

*Artikel 27***Opløsning og likvidation**

1. Fonden opløses:
 - a) hvis alle fondens medlemmer eller alle fondens medlemmer på nær ét har opsagt aftalen, eller
 - b) hvis fondens medlemmer beslutter, at den skal ophøre.
2. Hvis fonden ophører, videreføres den kun med henblik på sin opløsning. Dens aktiviteter afvikles af likvidatorer, som forestår salg af fondens aktiver og opfyldelse af dens forpligtelser. Saldoen fordeles på medlemmerne i forhold til deres respektive bidrag.

*Artikel 28***Depositar**

Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union er depositar for denne aftale.

*Artikel 29***Forbehold**

1. Ved undertegnelsen, ratificeringen eller tiltrædelsen af denne aftale kan parterne formulere forbehold og/eller erklæringer angående teksten hertil, såfremt de ikke er uforenelige med dens mål og hensigt.
2. De formulerede forbehold og erklæringer videreformidles til depositaren, som underretter aftalens andre parter herom.

*Artikel 30***Overgangsbestemmelser**

Fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden indstiller den midlertidige fond, der i 2011 blev oprettet i henhold til Forbundsrepublikken Tysklands lovgivning, sine aktiviteter og opløses. Den midlertidige fonds aktiver og passiver, ressourcer, midler og andre kontraktlige forpligtelser overføres til den EU-LAC-fond, der oprettes ved denne aftale. Til det formål afslutter EU-LAC-fonden og den midlertidige fond fastlæggelsen af de nødvendige retlige instrumenter sammen med Forbundsrepublikken Tyskland og opfylder de relevante retlige krav.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, og som deponeres i Rådet for Den Europæiske Unions arkiver, der tilsender alle parter en bekræftet kopi.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allkirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1^{er} novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1^o novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

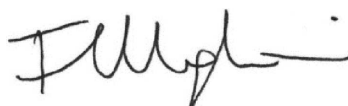
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

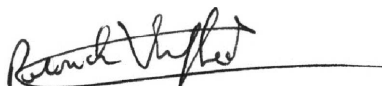
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



11 -10- 2017

Za Českou republiku



07 -11- 2018

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

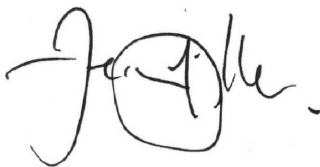


Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku

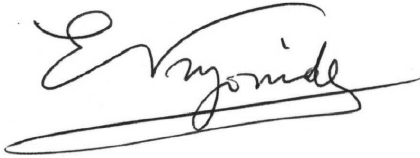


30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



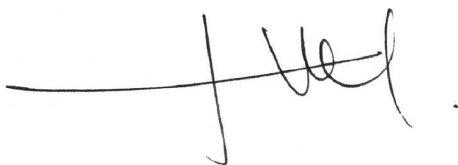
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



15 -02- 2017

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej




Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil



Por la República de Chile



Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica



Por la República de Cuba



26 -03- 2018

For the Commonwealth of Dominica



16 -07- 2018

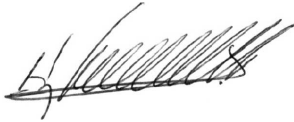
Por la República de Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

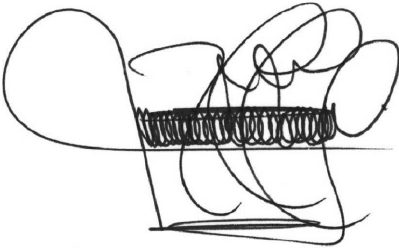


For Grenada



16 -07- 2018

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana



Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis



14 -06- 2017

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines




07 -07- 2017

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Rodríguez', written in a cursive style.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. Rodríguez', written in a cursive style.
